

Le tête à tête

1. que veut dire "tête-à-tête" en cuisine?

2. expliquez comment est fait le meuble "tête-à-tête"

3. quels sont les avantages de ce meuble?

4. quelle est la troisième signification française de "tête-à-tête"?

5. que signifie "tête-à-tête" en allemand?

6. et "rendez-vous" en allemand?

7. en sport, quand utilise-t-on ce terme en allemand? expliquez!

8. traduisez "tête-à-tête" en suédois

LE TÊTE À TÊTE

Et voici venue l'heure de notre tête-à-tête avec notre charmant traducteur berlinois, Hinrich Schmidt-Henkel.



Tâchez de deviner : qu'il y a-t-il en commun entre une course de chevaux, de la vaisselle, un meuble et - l'amour? Je parie que vous ne devinez pas tout de suite. Pour la solution, il faut chercher dans deux langues, l'allemand et le français.

Commençons par ... la vaisselle. Le terme cherché, même s'il n'est plus très usité, désigne un petit ensemble : deux tasses à café ou à moka, un sucrier et un petit pot de lait, une cafetière, et souvent un plateau assorti. Alors un petit ensemble pour deux. Vous savez comment il s'appelle?

Ensuite: le meuble. Il existait jadis un petit canapé à deux places avec le dossier en forme de S. Les deux places sont bien côte à côte, mais les occupants sont assis tête-bêche. Bien inconfortable, me direz-vous. Mais non - bien pratique! Car quoique séparés par le dossier, les deux occupants sont agréablement proches. Ils peuvent très bien se parler, s'écouter - ou plus si affinité.



En français et aussi en allemand, entre connaisseurs, les deux, le petit service de vaisselle et ce canapé s'appellent tête-à-tête. Un terme qui désigne aussi un entretien de deux personnes.

Mais attention! En français, aussi la chancelière allemande et le président de la République peuvent avoir un tête-à-tête tandis qu'en allemand, c'est plus ou moins improbable car chez nous, das tête-à-tête, mot emprunté au français, désigne exclusivement le tête-à-tête amoureux! Il en va de même pour „rendez-vous“ : Karambolage vous en a déjà parlé : en français, le „rendez-vous“ est aussi bien professionnel que privé, mais en allemand, das Rendez-vous désigne exclusivement les rencontres entre amants ou futurs amants.

Mais les Allemands aussi doivent faire attention. S'ils traduisent tête-à-tête littéralement, ils obtiennent „Kopf an Kopf“, tête contre tête. Mais „Kopf an Kopf“ est réservé exclusivement aux compétitions sportives ou politiques. Quand deux chevaux ou deux concurrents arrivent au but, la tête de l'un à côté de la tête de l'autre, tête-à-tête amoureux, „Kopf an Kopf“, sportif.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.